

Lingua e traduzione – Lingua spagnola III

Docente

Alessandro Rocco

Crediti attribuiti all'insegnamento: 9

Corso di Laurea in Comunicazione linguistica e interculturale

Corso di Laurea in Culture delle lingue moderne e del turismo

Semestre I e II

Obiettivi e Contenuti del corso

Con il supporto di materiali manualistici e di diverse tipologie di testi, anche audiovisivi, saranno esplorati e analizzati i contenuti morfosintattici della lingua allo scopo di rafforzare e consolidare le basi linguistiche e le competenze comunicative degli studenti. Si dedicherà attenzione anche alle variazioni diatopiche della lingua spagnola, in particolare in ambito ispanoamericano.

Particolare attenzione sarà dedicata allo sviluppo di competenze traduttive dallo spagnolo all'italiano, anche attraverso la riflessione teorica e metodologica sulla traduzione in generale. Si cercherà altresì di consolidare e rafforzare le competenze degli studenti nella produzione di testi originali e complessi in lingua spagnola. Allo scopo, saranno selezionati testi significativi della realtà contemporanea dei paesi di lingua spagnola che permettano agli studenti di sviluppare e approfondire le loro conoscenze sul mondo ispanico e ispanoamericano.

- Bibliografia essenziale:

Chamorro, M. Dolores, et al., *El Ventilador. Curso de perfeccionamiento de español*, Barcelona, Difusión, ultima edizione.

Aleza Izquierdo, Enguita Utrilla (coord), *La lengua española en América, normas y usos actuales*, Universitat de Valencia, 2010.

[Cap. 6 – Léxico y formación de palabras] [<http://wp.me/aoVmm-hV>]

Film:

- *Violeta se fue a los cielos*, Andrés Wood, Chile, 2011.

- *Kamchatka*, Marcelo Piñeyro, Argentina, 2004.

- *No*, Pablo Larraín, Chile, 2012.

Lecture:

Angel Parra, *Violeta se fue a los cielos* (cualquier edición en español) [<http://wp.me/aoVmm-hO>]

Marcelo Figueras, *Kamchatka* (cualquier edición en español)

Antonio Skarmeta, *Los días del arcoiris* (cualquier edición en español) [<http://wp.me/aoVmm-hP>]

Articoli

http://elpais.com/elpais/2015/05/13/eps/1431522817_231590.html

http://internacional.elpais.com/internacional/2017/01/23/actualidad/1485164554_579107.html

http://elpais.com/elpais/2015/05/13/eps/1431527634_265648.html

http://cultura.elpais.com/cultura/2016/04/07/actualidad/1460045076_479272.html

- Testi di consultazione:

M. Carrera Díaz, Grammatica spagnola, Bari Laterza, ultima edizione.

F. Matte Bon, Gramática comunicativa del español, Madrid, Edelsa, ultima edizione.

- E. Alarcos Llorach, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2005.

-Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009

- Esame

L'esame finale consisterà in prova scritta e prova orale.

La prova scritta consisterà in un esercizio di traduzione dallo spagnolo all'italiano, una produzione scritta su tema assegnato al momento della prova, e un esercizio di traduzione dall'italiano allo spagnolo.

- email del docente:

alessandro.rocco@uniba.it

Link per scaricare il programma

<http://wp.me/aoVmm-hX>